

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено: на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения протокол от «23» мая 2018 г. №18 Зав. кафедрой <u>М.А.</u> / Морозкина Е.А.	Согласовано: Председатель УМК факультета <u>Л.К.</u> / Мазунова Л.К.
---	--

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Специальная теория перевода**  
Базовая часть

**Программа магистратуры**

Направление подготовки  
45.04.02 Лингвистика

Профиль подготовки  
Перевод и переводоведение

Квалификация  
Магистр

Разработчик (составитель) зав. каф., д. филол. н, проф. Морозкина Е.А. доц., к. филол. н. Ганеева Э.Р., к.филол. н. Белова Ю.А., к. филол.н., доц. Сафина З.М. (должность, ученая степень, ученое звание)	<u>М.А.</u> / Морозкина Е.А.
	<u>Э.Р.</u> / Ганеева Э.Р.
	<u>Ю.А.</u> / Белова Ю.А.
	<u>З.М.</u> / Сафина З.М.

Для приема 2018  
Уфа 2018 г.

Составитель / составители: Морозкина Е.А., Ганеева Э.Р., Белова Ю.А., Сафина З.М.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения, протокол от «23» мая 2018 г. № 18.

Заведующий кафедрой  / Морозкина Е.А.

## Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы .....	4
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы.....	11
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся) .....	11
4. Фонд оценочных средств по дисциплине.....	11
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания .....	11
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....	20
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	22
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины .....	22
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины .....	22
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине .....	23

## 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знания	1. Знать место человека в историческом процессе, политической организации общества	ОК-7 - владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	
	2. Знать основы культуры речи	ОК-8 - владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи.	
	3. Знать специфику иноязычной научной картины мира, основных особенностей научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках	ОПК-7 - способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках	
	4. Знать специфику иноязычной научной картины мира, основных особенностей научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках	ОПК-8 - способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках	
	5. Знать нормы поведения, принятые в иноязычном социуме	ОПК-10 - владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме	
	6. Знать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума	ОПК-18 - способность изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в	

		общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума	
	7. Знать методологию проведения теоретического исследования	ОПК-19 - способность анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования	
	8. Знать требования к составлению и оформлению научной документации, библиографии и ссылок	ОПК-22 - владение приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок	
	9. Знать права и обязанности как гражданина	ОК-12 - способность использовать действующее законодательство	
	10. Знать особенности управления профессиональным коллективом лингвистов.	ОПК- 30 - владение навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов	
	11. Знать основные способы перевода	ПК-17 - владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода	
	12. Знать особенности психологии коллектива	ОПК- 32 - владение системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации	
Умения	1. Уметь работать с современной научной литературой; готовить доклад или реферат по изучаемым проблемам	ОК-7 - владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	

Умения	2. Уметь применять теоретические знания на практике в процессе общения с тем, чтобы проявить коммуникативную компетенцию и обеспечить взаимопонимание	ОК-8 - владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи.	
	3. Уметь использовать знания о специфике научного дискурса в русскоязычном и иноязычном социумах в профессиональных целях.	ОПК-7 - способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках	
	4. Уметь использовать знания о специфике научного дискурса в русскоязычном и иноязычном социумах в профессиональных целях	ОПК-8 - способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках	
	5. Уметь выбирать сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации с учетом этических и нравственных норм поведения иноязычного социума	ОПК-10 - владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме	
	6. Уметь описывать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума	ОПК-18 - способность изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума	
	7. Уметь поставить цель теоретического исследования; определить предмет и объект исследования; определять явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования	ОПК-19 - способность анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования	

	8. Уметь правильно составлять и оформлять научную документацию, библиографию и ссылки	ОПК-22 - владение приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок	
	9. Уметь эффективно пользоваться способами организации коллектива	ОПК- 30 - владение навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов	
	10. Уметь организовывать коллектив	ОПК- 32 - владение системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации	
	11. Уметь использовать критерии эквивалентности перевода при оценке результатов своей переводческой деятельности	ПК-17 - владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода	
	12. Уметь использовать нормы действующего законодательства в практической деятельности	ОК-12 - - - способность использовать действующее законодательство	
	1. Владеть стремлением к личностному и профессиональному развитию	ОК-7 - владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	
Владения (навыки / опыт деятельности)	2. Владеть различными формами и видами устной и письменной речи в межкультурной коммуникации	ОК-8 - владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи.	

	3. Владеть навыками эффективной коммуникации с носителями государственного языка Российской Федерации и изучаемого иностранного языка в рамках научного дискурса	ОПК-7 - способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках	
	4. Владеть навыками коммуникации с носителями русского жестового и изучаемого иностранного языка в рамках научного дискурса	ОПК-8 - способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках	
	5. Владеть основными этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в иноязычном социуме	ОПК-10 - владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме	
	6. Владеть навыками речевой деятельности на изучаемом языке	ОПК-18 - способность изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума	
	7. Владеть способностью определять явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования	ОПК-19 - способность анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования	
	8. Владеть приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок	ОПК-22 - владение приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок	



	9. Владеть навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов	ОПК- 30 - владение навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов	
	10. Владеть навыками менеджмента организации	ОПК- 32 - владение системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации	
	11. Владеть навыками использования основных способов перевода	ПК-17 - владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода	
	12. Владеть опытом приведения примеров гуманизма, свободы и демократии	ОК-12 способность использовать действующее законодательство	

**2. Цель и место дисциплины в структуре основной образовательной программы** Дисциплина «Специальная теория перевода» относится к Базовой части. Дисциплина изучается на 2 курсе в 3 семестре.

Целью обучения теории перевода как виду профессиональной деятельности является развитие у студентов навыков языкового посредничества в сфере профессионально ориентированной межкультурной коммуникации. Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в рамках изучения следующих дисциплин: «Теория перевода», «Стилистика», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Художественный перевод». Освоение данной дисциплины может быть достигнуто при наличии у обучаемого уровня базовых знаний по теории и практике перевода, сформированных навыков практического перевода.

**3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)**

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

**4. Фонд оценочных средств по дисциплине**

**4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

**ОК- 7** - владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Не зачтено»	«Зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает место человека в историческом процессе, политической организации общества	Обучающийся знает место человека в историческом процессе, политической организации общества
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся не умеет работать с современной научной литературой; готовить доклад или реферат по изучаемым проблемам	Обучающийся умеет работать с современной научной литературой; готовить доклад или реферат по изучаемым проблемам
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся не владеет стремлением к личностному и профессиональному развитию	Обучающийся владеет стремлением к личностному и профессиональному развитию

**ОК- 8** - владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи.

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Не зачтено»	«Зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает основы культуры речи	Обучающийся знает основы культуры речи

Второй этап (уровень )	Уметь:	Обучающийся не умеет применять теоретические знания на практике в процессе общения, с тем, чтобы проявить коммуникативную компетенцию и обеспечить взаимопонимание	Обучающийся умеет применять теоретические знания на практике в процессе общения, с тем, чтобы проявить коммуникативную компетенцию и обеспечить взаимопонимание
Третий этап (уровень )	Владеть:	Обучающийся не владеет различными формами и видами устной и письменной речи в межкультурной коммуникации	Обучающийся владеет различными формами и видами устной и письменной речи в межкультурной коммуникации

**ОК- 12** - способность использовать действующее законодательство

Этап (уровень ) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Не зачтено»	«Зачтено»
Первый этап (уровень )	Знать:	Обучающийся не знает права и обязанности как гражданина	Обучающийся знает права и обязанности как гражданина
Второй этап (уровень )	Уметь:	Обучающийся не умеет использовать нормы действующего законодательства в практической деятельности	Обучающийся умеет использовать нормы действующего законодательства в практической деятельности
Третий этап (уровень )	Владеть:	Обучающийся не владеет опытом приведения примеров гуманизма, свободы и демократии	Обучающийся владеет опытом приведения примеров гуманизма, свободы и демократии

**ОПК- 7** - способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках

Этап (уровень ) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Не зачтено»	«Зачтено»
Первый	Знать:	Обучающийся не знает специфику	Обучающийся знает

этап (уровень )		иноязычной научной картины мира, основных особенностей научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках	специфику иноязычной научной картины мира, основных особенностей научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках
Второй этап (уровень )	Уметь:	Обучающийся не умеет использовать знания о специфике научного дискурса в русскоязычном и иноязычном социумах в профессиональных целях	Обучающийся умеет использовать знания о специфике научного дискурса в русскоязычном и иноязычном социумах в профессиональных целях
Третий этап (уровень )	Владеть:	Обучающийся не владеет навыками эффективной коммуникации с носителями государственного языка Российской Федерации и изучаемого иностранного языка в рамках научного дискурса	Обучающийся владеет навыками эффективной коммуникации с носителями государственного языка Российской Федерации и изучаемого иностранного языка в рамках научного дискурса

**ОПК- 8** - способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках

Этап (уровень ) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Не зачтено»	«Зачтено»
Первый этап (уровень )	Знать:	Обучающийся не знает специфику иноязычной научной картины мира, основных особенностей научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках	Обучающийся знает специфику иноязычной научной картины мира, основных особенностей научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках
Второй этап (уровень )	Уметь:	Обучающийся не умеет использовать знания о специфике научного дискурса в русскоязычном и иноязычном социумах в профессиональных целях	Обучающийся умеет использовать знания о специфике научного дискурса в русскоязычном и иноязычном социумах в профессиональных целях
Третий этап (уровень )	Владеть:	Обучающийся не владеет навыками коммуникации с носителями русского жестового и изучаемого иностранного языка в рамках научного дискурса	Обучающийся владеет навыками коммуникации с носителями русского жестового и изучаемого иностранного языка в рамках научного дискурса.

**ОПК- 10** - владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме

Этап (уровень ) освоени я компете нции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Не зачтено»	«Зачтено»
Первый этап (уровень )	Знать:	Обучающийся не знает нормы поведения, принятые в иноязычном социуме	Обучающийся знает нормы поведения, принятые в иноязычном социуме
Второй этап (уровень )	Уметь:	Обучающийся не умеет выбирать сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации с учетом этических и нравственных норм поведения иноязычного социума	Обучающийся умеет выбирать сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации с учетом этических и нравственных норм поведения иноязычного социума
Третий этап (уровень )	Владеть:	Обучающийся не владеет основными этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в иноязычном социуме	Обучающийся владеет основными этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в иноязычном социуме

**ОПК- 18** - способность изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума

Этап (уровень ) освоени я компете нции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Не зачтено»	«Зачтено»
Первый этап (уровень )	Знать:	Обучающийся не знает новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума	Обучающийся знает новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума
Второй этап (уровень )	Уметь:	Обучающийся не умеет описывать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума	Обучающийся умеет описывать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума

Третий этап (уровень )	Владеть:	Обучающийся не владеет навыками речевой деятельности на изучаемом языке	Обучающийся владеет навыками речевой деятельности на изучаемом языке
------------------------	----------	---	--

**ОПК- 19** - способность анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования

Этап (уровень ) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Не зачтено»	«Зачтено»
Первый этап (уровень )	Знать:	Обучающийся не знает методологию проведения теоретического исследования	Обучающийся знает методологию проведения теоретического исследования
Второй этап (уровень )	Уметь:	Обучающийся не умеет поставить цель теоретического исследования; определить предмет и объект исследования; определять явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования	Обучающийся умеет поставить цель теоретического исследования; определить предмет и объект исследования; определять явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования
Третий этап (уровень )	Владеть:	Обучающийся не владеет способностью определять явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования	Обучающийся владеет способностью определять явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования

**ОПК- 22** - владение приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок

Этап (уровень ) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Не зачтено»	«Зачтено»

Первый этап (уровень )	Знать:	Обучающийся не знает требования к составлению и оформлению научной документации, библиографии и ссылок	Обучающийся знает требования к составлению и оформлению научной документации, библиографии и ссылок
Второй этап (уровень )	Уметь:	Обучающийся не умеет правильно составлять и оформлять научную документацию, библиографию и ссылки	Обучающийся умеет правильно составлять и оформлять научную документацию, библиографию и ссылки
Третий этап (уровень )	Владеть:	Обучающийся не владеет приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок	Обучающийся владеет приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок

**ОПК- 30** - владение навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов

Этап (уровень ) освоены компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Не зачтено»	«Зачтено»
Первый этап (уровень )	Знать:	Обучающийся не знает особенности управления профессиональным коллективом лингвистов.	Обучающийся знает особенности управления профессиональным коллективом лингвистов.
Второй этап (уровень )	Уметь:	Обучающийся не умеет эффективно пользоваться способами организации коллектива	Обучающийся умеет эффективно пользоваться способами организации коллектива
Третий этап (уровень )	Владеть:	Обучающийся не владеет навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов	Обучающийся владеет навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов

**ОПК- 32** - владение глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию

Этап (уровень ) освоены	Планируемые результаты обучения (показатели)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Не зачтено»	«Зачтено»

я компетенции	достижения заданного уровня освоения компетенций)		
Первый этап (уровень )	Знать:	Обучающийся не знает особенности психологии коллектива	Обучающийся знает особенности психологии коллектива
Второй этап (уровень )	Уметь:	Обучающийся не умеет организовывать коллектив	Обучающийся умеет организовывать коллектив
Третий этап (уровень )	Владеть:	Обучающийся не владеет навыками менеджмента организации	Обучающийся владеет навыками менеджмента организации

**ПК- 17** - владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода

Этап (уровень ) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Не зачтено»	«Зачтено»
Первый этап (уровень )	Знать:	Обучающийся не знает основные способы перевода	Обучающийся знает основные способы перевода
Второй этап (уровень )	Уметь:	Обучающийся не умеет использовать критерии эквивалентности перевода при оценке результатов своей переводческой деятельности	Обучающийся умеет использовать критерии эквивалентности перевода при оценке результатов своей переводческой деятельности
Третий этап (уровень )	Владеть:	Обучающийся не владеет навыками использования основных способов перевода	Обучающийся владеет навыками использования основных способов перевода



Показатели сформированности компетенций.

Критерии оценки сформированности требуемых компетенций предполагают необходимость учитывать следующие параметры:

1. Уровень усвоения обучающимся материала, предусмотренного учебной программой (см. программу).

2. Уровень сформированности владения методами самостоятельного анализа имеющейся информации и знаниями использования современных технологий в научных исследованиях.

3. Четкость и полнота ответа.

Шкала оценивания:

«Зачтено» – обучающийся демонстрирует всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы дисциплины и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций.

«Не зачтено» – не знает большей части основного содержания учебной программы дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач или проблемных ситуаций.

**4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-ый этап Знания	1. Знать место человека в историческом процессе, политической организации общества	ОК-7	письменные ответы на вопросы
	2. Знать основы культуры речи	ОК-8	групповой опрос
	3. Знать специфику иноязычной научной картины мира, основных особенностей научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках	ОПК-7	доклад
	4. Знать специфику иноязычной научной картины мира, основных особенностей научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках	ОПК-8	письменные ответы на вопросы, индивидуальный опрос
	5. Знать нормы поведения, принятые в иноязычном социуме	ОПК-10	групповой опрос, письменные ответы на вопросы, индивидуальный опрос, доклад
	6. Знать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума	ОПК-18	индивидуальный опрос

	7. Знать методологию проведения теоретического исследования	ОПК-19	письменные ответы на вопросы,
	8. Знать требования к составлению и оформлению научной документации, библиографии и ссылок	ОПК-22	групповой опрос
	9. Знать права и обязанности как гражданина	ОК-12	доклад
	10. Знать особенности управления профессиональным коллективом лингвистов.	ОПК-30	групповой опрос, письменные ответы на вопросы, индивидуальный опрос, доклад
	11. Знать основные способы перевода	ПК-17	индивидуальный опрос
	12. Знать особенности психологии коллектива	ОПК-32	доклад
2-ой этап Умения	1. Уметь работать с современной научной литературой; готовить доклад или реферат по изучаемым проблемам	ОК-7	групповой опрос, письменные ответы на вопросы
	2. Уметь применять теоретические знания на практике в процессе общения с тем, чтобы проявить коммуникативную компетенцию и обеспечить взаимопонимание	ОК-8	групповой опрос
	3. Уметь использовать знания о специфике научного дискурса в русскоязычном и иноязычном социумах в профессиональных целях.	ОПК-7	групповой опрос, письменные ответы на вопросы
	4. Уметь использовать знания о специфике научного дискурса в русскоязычном и иноязычном социумах в профессиональных целях	ОПК-8	групповой опрос
	5. Уметь выбирать сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации с учетом этических и нравственных норм поведения иноязычного социума	ОПК-10	письменные ответы на вопросы
	6. Уметь описывать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума	ОПК-18	групповой опрос
	7. Уметь поставить цель теоретического исследования; определить предмет и объект исследования; определять явления и процессы, необходимые для иллюстрации и	ОПК-19	письменные ответы на вопросы

	подтверждения теоретических выводов проводимого исследования		
	8. Уметь правильно составлять и оформлять научную документацию, библиографию и ссылки	ОПК-22	письменные ответы на вопросы
	9. Уметь эффективно пользоваться способами организации коллектива	ОПК-30	групповой опрос, письменные ответы на вопросы
	10. Уметь организовывать коллектив	ОПК-32	групповой опрос, письменные ответы на вопросы
	11. Уметь использовать критерии эквивалентности перевода при оценке результатов своей переводческой деятельности	ПК-17	групповой опрос
	12. Уметь использовать нормы действующего законодательства в практической деятельности	ОК-12	письменные ответы на вопросы
3-й этап	1. Владеть стремлением к личностному и профессиональному развитию	ОК-7	индивидуальный опрос
Владеть навыками			
	2. Владеть различными формами и видами устной и письменной речи в межкультурной коммуникации	ОК-8	письменные ответы на вопросы
	3. Владеть навыками эффективной коммуникации с носителями государственного языка Российской Федерации и изучаемого иностранного языка в рамках научного дискурса	ОПК-7	индивидуальный опрос, письменные ответы на вопросы, контрольная работа
	4. Владеть навыками коммуникации с носителями русского жестового и изучаемого иностранного языка в рамках научного дискурса	ОПК-8	контрольная работа
	5. Владеть основными этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в иноязычном социуме	ОПК-10	письменные ответы на вопросы, контрольная работа

	6. Владеть навыками речевой деятельности на изучаемом языке	ОПК-18	индивидуальный опрос
	7. Владеть способностью определять явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования	ОПК-19	контрольная работа
	8. Владеть приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок	ОПК-22	письменные ответы на вопросы
	9. Владеть навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов.	ОПК-30	индивидуальный опрос
	10. Владеть навыками менеджмента организации	ОПК-32	контрольная работа
	11. Владеть навыками использования основных способов перевода	ПК-17	письменные ответы на вопросы,
	12. Владеть опытом приведения примеров гуманизма, свободы и демократии	ОК-12	индивидуальный опрос

Вопросы для **группового устного и письменного опроса**, включая **письменную контрольную работу**, а также **индивидуального опроса**, коррелируют с темами лекционных занятий:

1. Специальная теория перевода как наука.
2. Особенности перевода, ориентированного на конкретную пару языков.
3. Процесс перевода и его результаты.
4. Причины, условия и факторы, релевантные для феномена перевода в рамках одной пары языков (на примере русского и английского языков).
5. Теоретические основы для описания общих отношений эквивалентности.
6. Теоретические основы для описания отношений эквивалентности, связанных с определенными языковыми единицами .
7. Сопоставительное изучение двух языков на фонетическом и морфемном уровнях.
8. Сопоставительное изучение двух языков на морфологическом, синтаксическом уровнях.
9. Сопоставительное изучение двух языков на семантическом, стилистическом уровнях с целью выработки потенциальных единиц эквивалентности.
10. Трудности перевода, связанные с проблемными языковыми явлениями, имеющими различия в принципах оформления в разных языках.
11. Метафоры, игра слов в переводе.
12. Историческое, социальное и территориальное расслоение языка, представляющее

трудности при переводе.

13. Перевод экзотизмов и ситуативных реалий.

14. Как решаются общегуманитарные, общечеловеческие задачи с опорой на отечественную научную мысль (ОК-7)

15. как отражаются в устной и письменной речи культура мышления, аналитическое обобщение информации, выделение в речи целей и путей их достижения (ОК-8)

16. Особенности научного дискурса в русском и английском языках (ОПК-7)

17. Представление о русском жестовом и английском жестовом языках (ОПК-8)

18. Речевая деятельность носителя языка в общественно-политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18)

19. Анализ явлений и процессов для иллюстраций теоретических выводов исследования (ОПК-19)

20. Как оформляется научная документация (диссертации, отчеты, обзоры, рефераты, аннотации, доклады, статьи (ОПК-22)

21. Адекватные приемы перевода и способы достижения эквивалентности (ПК-17)

### **Пример письменной контрольной работы.**

1. Проведите сопоставительно-переводческое исследование.

2. Проанализируйте источники и выделите критерии сегментации текста исходного языка на единицы перевода.

#### Критерии оценивания

«Зачтено» – обучающийся демонстрирует всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы дисциплины и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций.

«Не зачтено» – не знает большей части основного содержания учебной программы дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач или проблемных ситуаций.

#### Темы индивидуальных заданий (докладов) студентов:

1. Лингвистические особенности текстов разных жанров.

2. Особенности перевода художественных текстов.

3. Особенности перевода научно-технических текстов.

4. Особенности перевода текстов официально-делового стиля.

5. Особенности перевода газетно-публицистических текстов.

6. Критерии оценки качества перевода.

#### Критерии оценивания

«Зачтено» – обучающийся демонстрирует всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы дисциплины и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций.

«Не зачтено» – не знает большей части основного содержания учебной программы дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач или проблемных ситуаций.

## 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

#### Основная литература:

1. Общая теория перевода: учебное пособие / авт.-сост. С.В. Серебрякова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 154 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482> .

2. Хухуни, Г.Т. История науки о языке : учебник / Г.Т. Хухуни, Л.Л. Нелюбин. - 5-е изд., стереотип. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 376 с. - ISBN 978-5-89349-723-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83390> .

#### Дополнительная литература:

1. Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / авт.-сост. П.П. Банман, А.А. Леглер, Т.В. Матвейчева ; Министерство образования и науки Российской Федерации и др. - Ставрополь : СКФУ, 2017. - 212 с. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494818> .
2. Мельник, О.Г. Семинары по теории перевода : учебное пособие / О.Г. Мельник ; Министерство образования и науки РФ, Южный федеральный университет, Инженерно-технологическая академия. - Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2015. - 64 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461938> .
3. Шимановская, Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков : учебное пособие / Л.А. Шимановская ; Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет». - Казань : КНИТУ, 2011. - 190 с. : табл. - ISBN 978-5-7882-1082-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401> .
4. Основные понятия англоязычного переводоведения : терминологический словарь-справочник / ред. М.Б. Раренко. - Москва : РАН ИНИОН, 2011. - 252 с. - (Теория и история языкознания). - ISBN 978-5-248-00573-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132570> .

### 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. Программа автоматизированного перевода ‘SDL Trados Studio’, 2008.
2. Программа для анализа и моделирования естественного языка ‘CoreNLP’, 2012.
3. Программа для записи и обработки аудио и видеофайлов ‘Camtasia Studio’, 2011.
4. Программа для работы с аудио и видеоматериалами ‘Adobe Audition’, 2011.
5. ‘Longman Business English Dictionary’ CD-ROM Longman, 2006.
6. ‘Advanced Grammar in Use CD-ROM’ Martin Hewings, CUP, 2008.
7. ‘Interactive English Dictionary’ CD-ROM Longman, 2006.
8. Электронно-библиотечная система Башкирского государственного университета <https://bashedu.bibliotech.ru/>



<p><b>3. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций:</b> Аудитория № 4, аудитория №17. (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p><b>4. Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации:</b> Аудитория № 4, аудитория №17. (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p><b>5. Учебная аудитория для выполнения курсовых работ:</b> аудитория №10 (лаборатория синхронного перевода, компьютерный класс) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p><b>6. Помещение для самостоятельной работы:</b> аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p><i>Групповые и индивидуальные консультации, текущий контроль и промежуточная аттестация, практические занятия</i></p> <p><i>Самостоятельная работа</i></p>	<p align="center"><b>Аудитория №10</b></p> <p>Оборудование для синхронного перевода: Процессор управления конференций до 120 пультов Televic Confidea; многофункциональные микрофонные пульта переводчика Televic ID 2500D – 5 шт; Стандартный (базовый) пульт делегата Televic L-DD – 1 шт; Блок расширения на 8 аналоговых выходов Televic AOP2500; Инфракрасный 8-канальный делегатский приемник Televic R8; Инфракрасный 8-канальный передатчик Televic T8; Компьютер в составе: Корпус Cooler Master, Процессор Intel Core i5/2*2Гб/ GigaByte/Накопитель Seagate/ Видеоадаптер Zotac / Оптический привод Optiarc AD, Клавиатура Genius, Оптический манипулятор Genius 130X, Монитор Viewsonic VG2239M 2.</p> <p>Проекционное (демонстрационное) оборудование: Проектор NEC M402W (M402WG). Full3D.DLP.4000 ANSI Lm.WXGA; Экран с электроприводом Lumien Master Control 129x200см (88"); Интерактивная доска SmartBoard 680, 77"/105,6</p> <p>Персональные компьютеры с выходом в сеть Интернет (10 шт.) и обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза.</p> <p align="center"><b>Аудитория №13</b></p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде(ЭИОС) вуза</p> <p>1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные</p> <p>2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные</p>
---	---	---



ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ**

дисциплины «Специальная теория перевода» на 3 семестр

Форма обучения: очная

<b>Вид работы</b>	<b>Объем дисциплины</b>
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	28,2
лекций	20
практических/ семинарских	6
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем)	2,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) включая подготовку к экзамену/зачету	43,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	-

Форма контроля: зачет, 3 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельно й работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	<b>Модуль 1: Введение</b> Специальная теория перевода как наука. Особенности перевода, ориентированного на конкретную пару языков. Процесс перевода и его результаты. Причины, условия и факторы, релевантные для феномена перевода в рамках одной пары языков (на примере русского и английского языков).	8	2	-	14	Основная Лит. № 1 Доп. Лит. № № 1-4	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериал ов, Интернет- ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, доклад
2.	<b>Модуль 2: Теоретические основы</b> Теоретические основы для описания отношений эквивалентности, как общих, так и связанных с определенными языковыми единицами. Сопоставительное изучение двух языков на фонетическом, морфемном, морфологическом,	6	2	-	14	Основная Лит. № 2 Доп. Лит. № № 1-4	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериал ов, Интернет- ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, сообщение

	синтаксическом, семантическом, стилистическом уровнях с целью выработки 2потенциальных единиц эквивалентности.							
3.	<b>Модуль 3: Языковые особенности</b> Трудности перевода, связанные с проблемными языковыми явлениями, имеющими различия в принципах оформления в разных языках, а также контрастивные явления: метафоры, игра слов, историческое, социальное и территориальное расслоение языка, экзотизмы и ситуативные реалии.	6	2	-	15,8	Основная Лит. № 2 Доп. Лит. № 1-4	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, сообщение, письменная контрольная работа
	<b>Всего часов:</b>	20	6	-	43,8			

